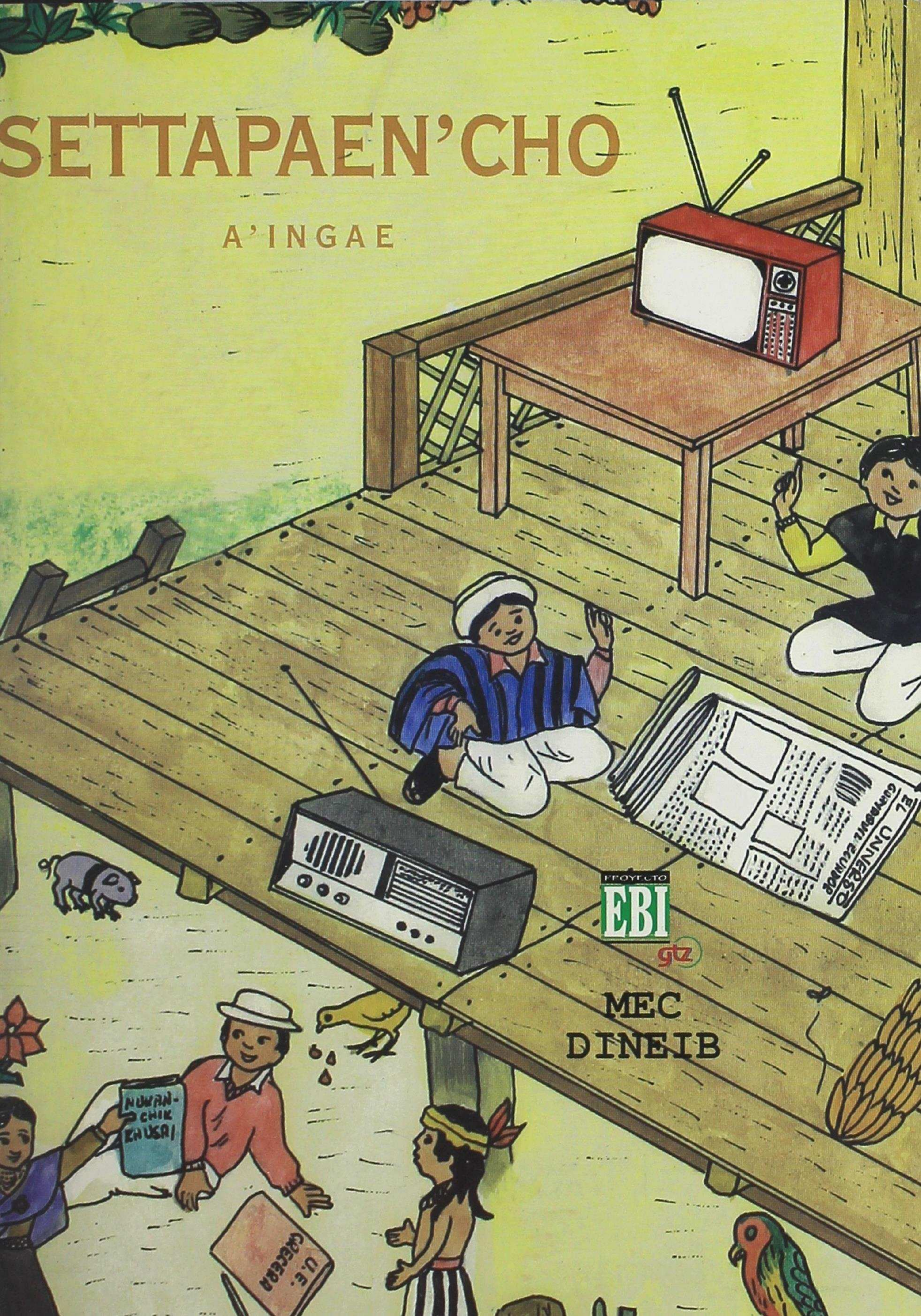


SETTAPPAEN'CHO

A'INGAE



PROYECTO
EBI

gtz

MEC
DINEIB

NUVAN-
CHIK
KAUSA!

U.E.
GAECEBA

MINISTERIO DE EDUCACION
Y CULTURA - (MEC)

DIRECCION NACIONAL DE EDUCACION
INTERCULTURAL BILINGÜE - (DINEIB)

DIRECTOR NACIONAL:	Luis Montaluisa
ASESORA PEBI-GTZ:	Annelies Merckx
JEFE DIVISION CURRICULO:	Nancy Quishpe
ASESOR TECNICO:	Fernando Yáñez
EQUIPO NACIONAL DE CURRICULO:	Luis Avilez Raúl Cevallos
	Tránsito Chela Gilberto Inga Bolívar Yantalema Mirian Llumiquinga José Caiza
DIAGRAMACION:	Radio Latacunga Efecto Gráfico Telf.: 220392, Quito
ESTUDIO DE GRABACION:	Ecuador 1999
IMPRESO POR:	
1ra. EDICION:	

En cooperación con Deutsche Gesellschaft
für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH
(Cooperación Técnica - República Federal de Alemania - GTZ)

Prohibida la reproducción total o parcial
de los textos e ilustraciones

Presentación

El acervo musical que existe en las diferentes culturas indígenas ecuatorianas, son escasamente conocidas y en el afán de difundirlas y socializarlas en el contexto nacional, la División de Currículo de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe -DINEIB- con el apoyo del Proyecto EBI-GTZ, han realizado una compilación de música infantil en cuatro lenguas: Kichwa, Shuar-Chicham, Cha'pala y A'ingae.

En estos últimos años hemos visualizado que la modernidad va absorbiendo la tradición y los valores culturales, perdiéndose la identidad. En este proceso hemos detectado que los compañeros Kichwa, Shuar y A'i son creadores y conservadores de la música autóctona. Sin embargo con los compañeros Chachis sucedió algo interesante, ya que se procedió a instrumentalizar los ritmos musicales tradicionales, dando así apertura a la creación literaria de canciones.

La letra y música de las canciones presentes en este cancionero son interpretado por compañeros que viven y conocen su propio entorno y son transcritas en su propia lengua (Kichwa, Shuar, Cha'pala y A'ingae) llevan su respectiva adaptación (traducción) al castellano, con la dificultad de no expresar con la misma precisión que la lengua vernácula implica. La coyuntura que atraviesan los pueblos indígenas permite que sus interpretaciones giren en torno a la escuela, al maestro, al niño, a la familia, al enamoramiento, a la caza y a la pesca, convergiendo esta experiencia en una sutil armonía entre naturaleza y hombre.

Lic. Nancy Quishpe Sevilla

Agradecimiento

Por el apoyo imperecedero extendemos un profundo agradecimiento a la Dra. Annelies Merkkx, Asesora del Proyecto EBI-GTZ.

De igual manera resaltamos nuestro reconocimiento a la Dirección Provincial Intercultural Bilingüe de Cotopaxi, de manera especial al Sr. Roberto Allauca, Director Provincial.

Destacamos el contingente espontáneo y generoso de Radio Latacunga que hizo posible la grabación de los cassettes, en particular al Sr. Washington Guerrero, Gerente y al equipo técnico de grabación.

Finalmente nuestra gratitud eterna a los compañeros: Jaime Toro DIPEIB-Cotopaxi, Casiano Añapa DIPEIB-Esmeraldas, José Morales DIPEIB-Imbabura y Juanito Taisha DIPEIB-Morona Santiago miembros del Equipo de Tecnología Educativa Nacional de la División de Currículo, como a todos los compañeros que con sus habilidades hicieron posible este trabajo que hoy pasa a ser un instrumento curricular parte de la Educación Intercultural Bilingüe.

La División de Currículo de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe y la Dirección Provincial de Sucumbíos, en el afán de elaborar un recurso que apoye a la enseñanza y el aprendizaje de los niños, ponen en sus manos un cancionero elaborado en lengua A'ingae con su respectiva traducción y cassette.

SETTAPAEEN'CHO

NACIONALIDAD

A'i

Provincia **Sucumbios**

LENGUA:

A'INGAE

MUSICOS:

Niño Estevan Lucitante
Niño Olivero Lucitante

APOYO TECNICO:

Emergildo Criollo

ILUSTRACION:

Manuel Cartuche

Música A'i

La música en la cultura A'i simboliza alegría y regocijo en:

La fiesta tradicional

Tisu'pa fiestane

La finalización del año escolar

Atesu'je'chone

El día de la madre

Chan a'tane

En el matrimonio

Pushe'chone

En la navidad

Chiga chuitene

En el año viejo

Canqquefa pasa'chone

Es usual la formación de grupos musicales con jóvenes, cuyas edades oscilan entre los 10 y 30 años, y que son los encargados de animar las fiestas de la comunidad.

Las fiestas se realizan en la casa comunal o en el centro escolar.

La guitarra es el instrumento utilizado en la entonación de los diferentes ritmos musicales.

Los jóvenes aprenden a entonar la guitarra observando a sus mayores.

CCUMA CA' TSSI

// Tise'vija ccoma ca'tssi,
tsampiye tsu battiya'a.//

// Te'ta'vija ca'tssiya, fuñu'mijan
cu'cho'vi.//

// Avarico pushesuja quinse
paeyi sefaji'faja.//

// Napo, shuara tsan'ndupa
quinse paeyi pa'je'fa..//



Pájaro de ají



// Yo soy el pájaro de ají,
de la selva, vengo//

// Con plumas hermosas,
y faldita coloradita//

// Vengo avisando a las
mujeres del Aguarico//
que no se casen,
con un shuar, ni con un kichwa,
porque muriendo terminan.//

TSIRI' CHO



// Ñangi nai'qui'su tsiri'cho
utatangi ccusiyambi
macorojecho
señambai'ccuñanda
ccusiya'mbi.//

// Avu seña'mbai'ccungicca
ñanda ccusiyeta oshaya.
Aiye'je ccusi'tangicca
cata,cata gi amppiya.//

// Ma'tti ccaqueje
jininda gicca ombio
canicca ccuiya.//

Mojarra

// Yo soy mojarra de estero y pronto a emborracharme voy, pues barbasco que marea, al río han botado ya.//

// Con barbasco me emborracho y saltando, saltando, voy a caerme por ahí,//

// Si me caigo me levanto y escondido en las hojas, me quedaré esperando.//

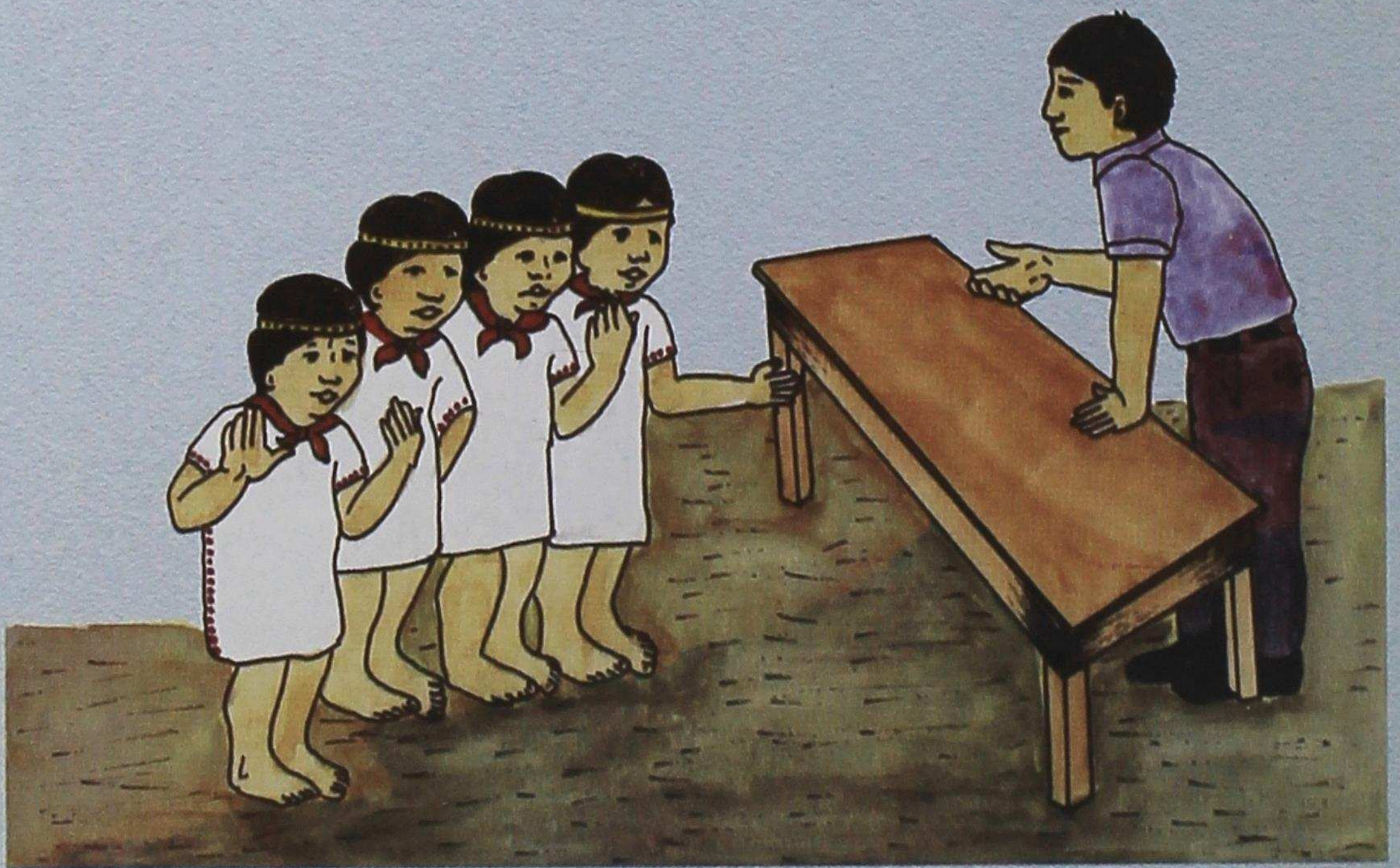


APU

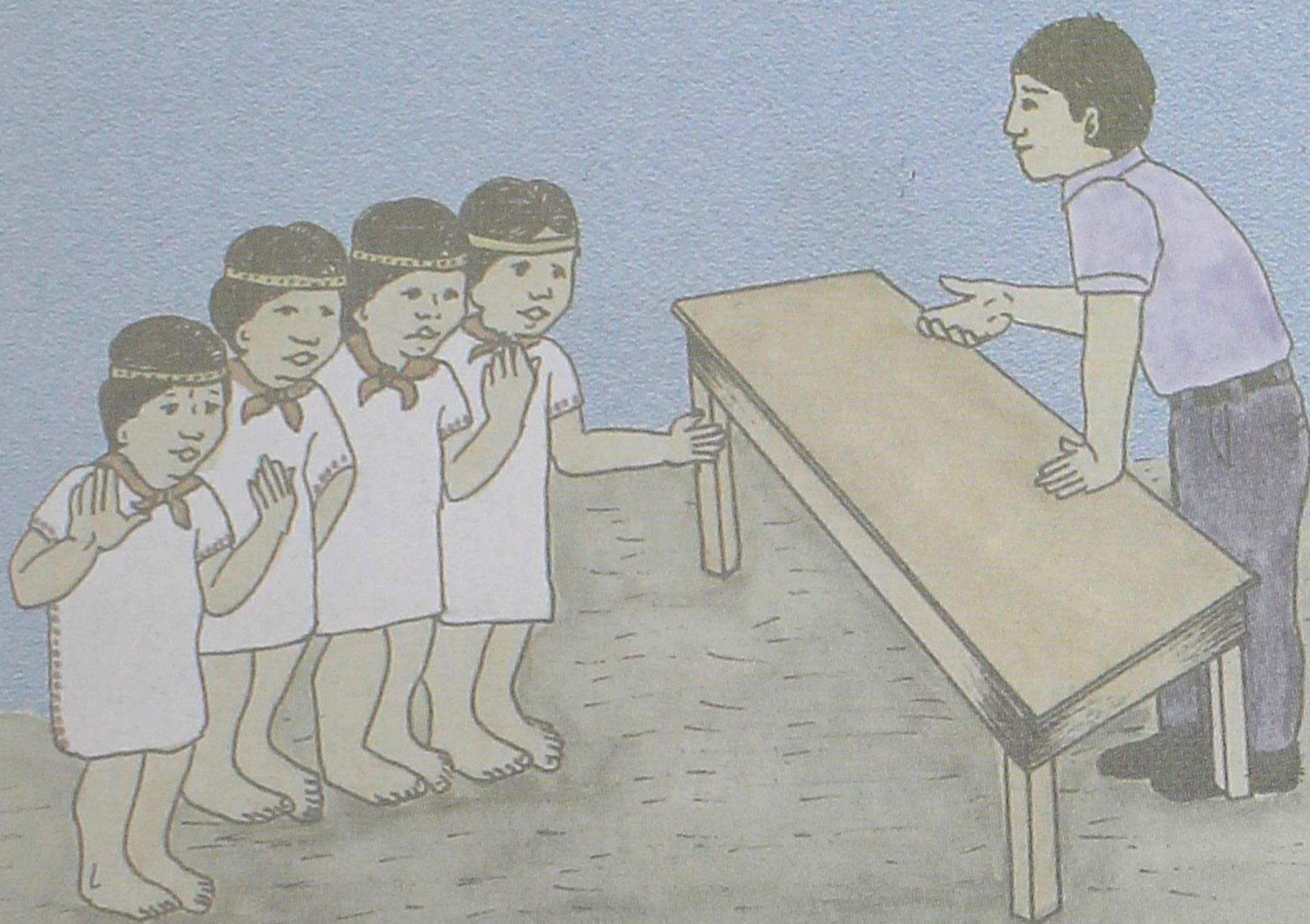
// Bavorae'su
dushundecungi
ingi'ta ji'fa que'ingacca
canjeñe atesumbi'si apu.//

// Apu queja ingima
chi'ga'a'qqe fuiteja
a'y canse'chove'qqe.//

// Chiga'a'qqe fuiteja.//
Apu queja ingima chi'ga'a'qqe fuiteja.
Ingi escolata'tsu.
// shishiecca tsa'o tsu.//



Presidente



// Los niños de Bovorae
venimos a usted,
ahora para contarle Sr. Presidente,
lo que usted no sabe de nosotros.//

// Presidente, nosotros pedimos a usted,
que nos ayude.
Por Dios ayúdenos, ayúdenos a nosotros.//

// El techo de la escuelita es de tagua y
necesitamos que nos ayude.//

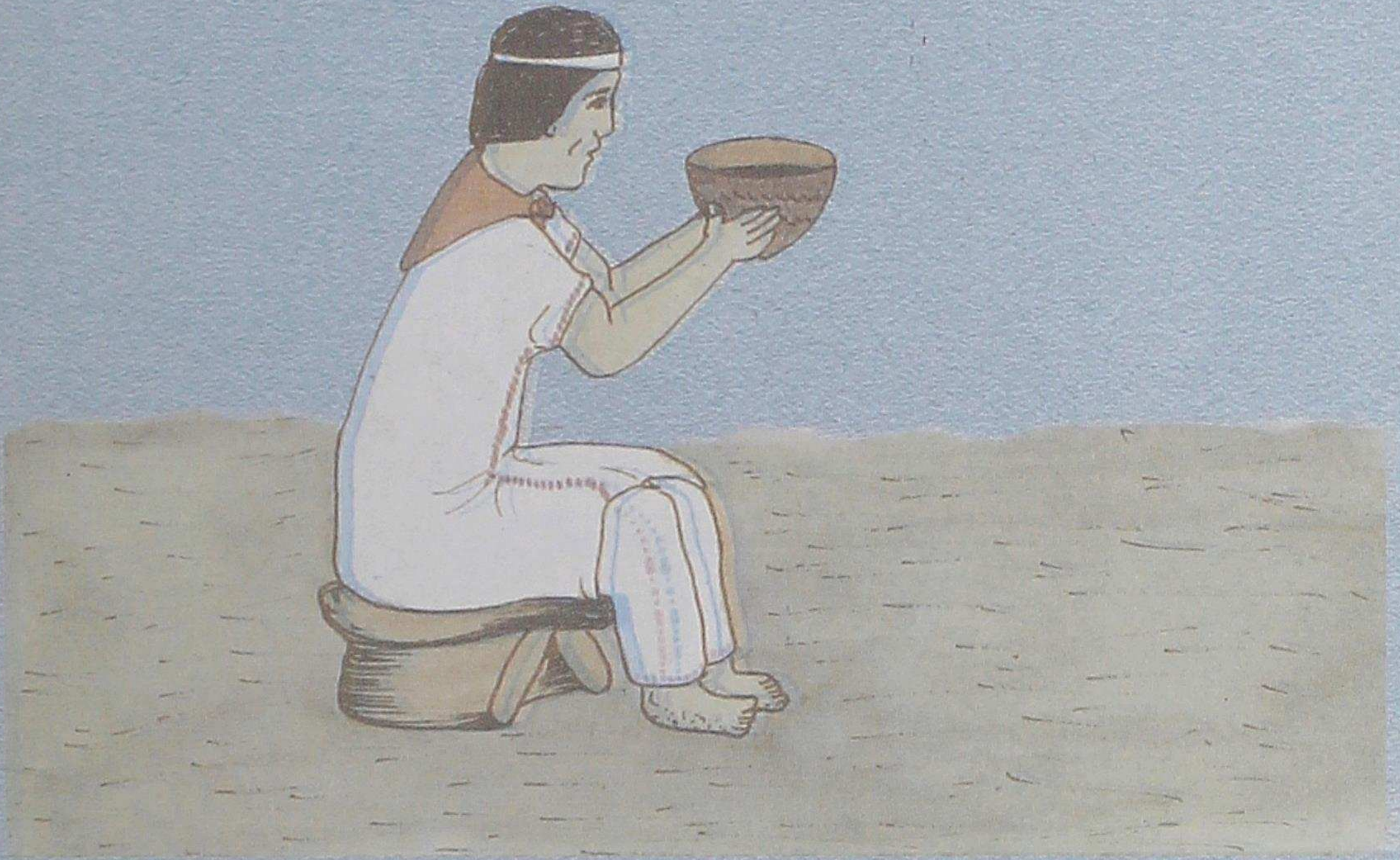
CHANA' CCUMA CU' I' FA



// Ingita gi Dureno'su a'ipangi
chana'ccuma cu'ifa.//

// Chanaa'ccuma cu'ipacca
ccusi'tangi ñotsse anamba
qquendyapa gi an'ndyo,
an'ndyo ccutsuya.//

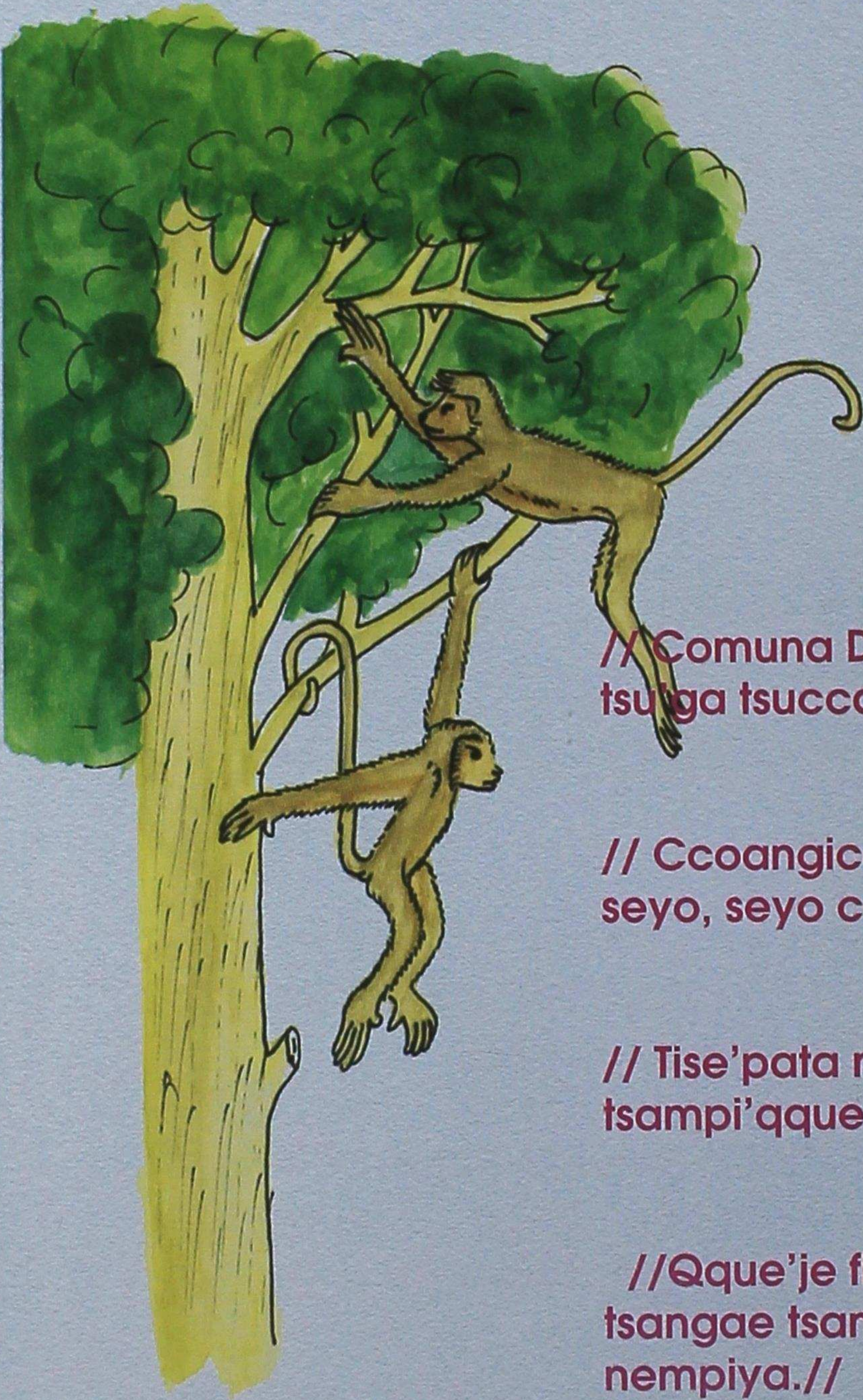
Vinillo



// Nosotros, la gente de Dureno
tomamos mucho vinillo.//

// Tomando vinillo dormimos bien
y cuando despertamos,
seguimos bailando muy bien.//

TSU'GA



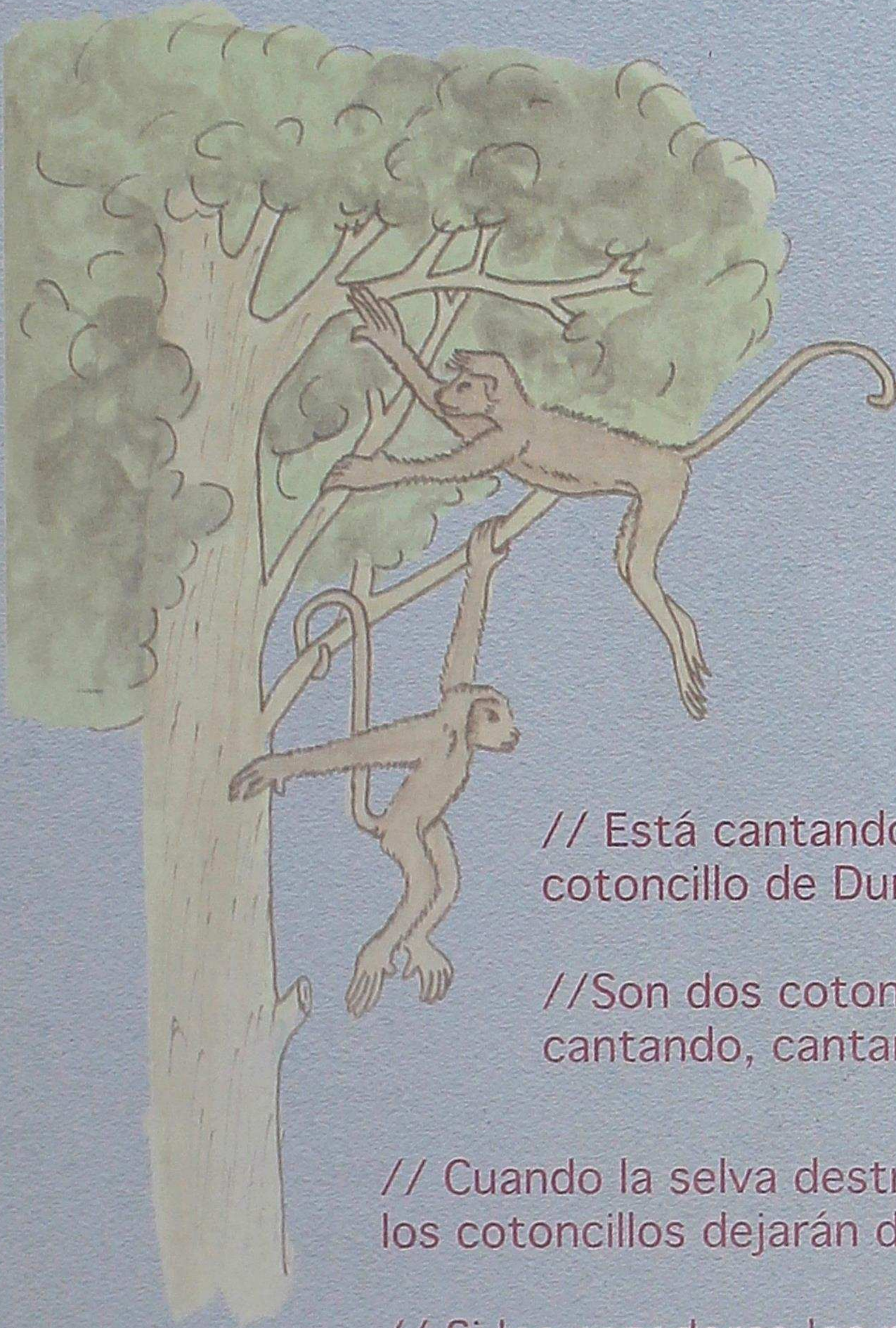
// Comuna Dureno'su
tsulga tsucca seyo'je.//

// Ccoangiccu'vi catiyepa
seyo, seyo ccutsu'fa.//

// Tise'pata nampiya
tsampi'qqe sefajisi.//

// Qque'je fi'tti'faninda tsu
tsangae tsangae
nempiya.//

Cotoncillo



// Está cantando el
cotoncillo de Dureno//

// Son dos cotoncillos, que
cantando, cantando están//

// Cuando la selva destruyan,
los cotoncillos dejarán de cantar.//

// Si los cazadores los matan, los
cotoncillos dejarán de cantar.//

MACACO'VA

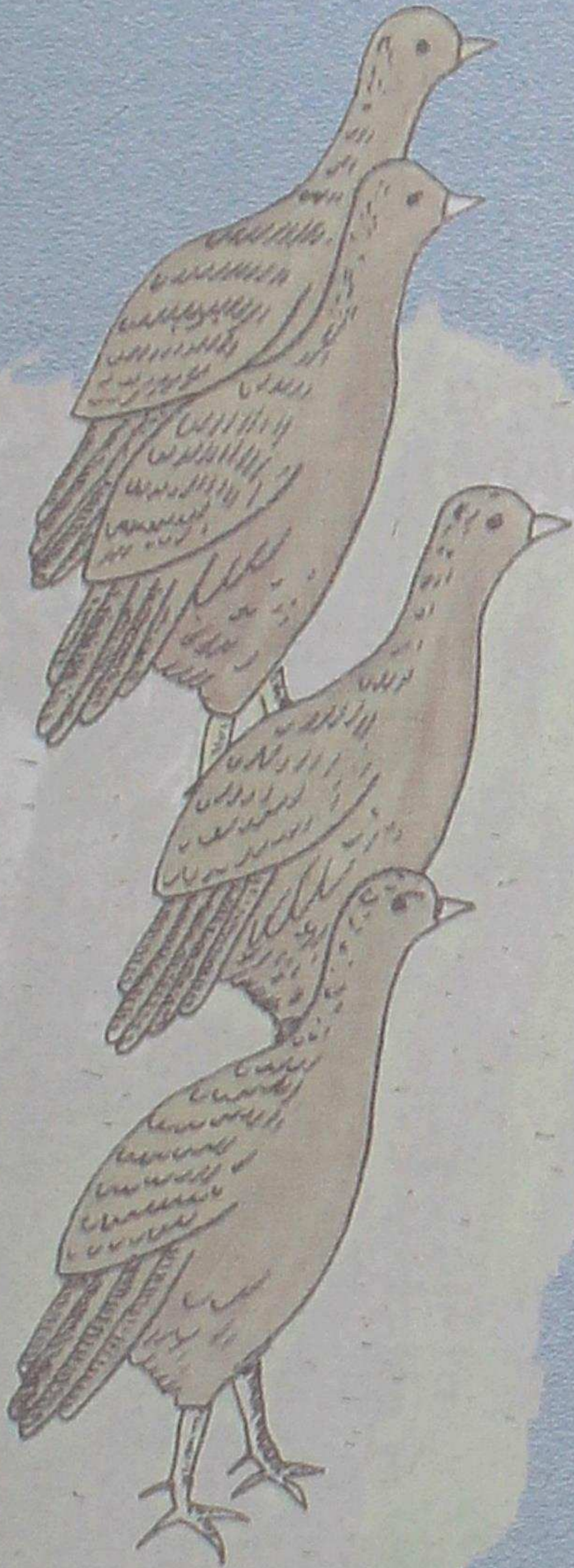


//Bavorae'cho'su
macaco'va
tsu jañondaccambe
seyu'je.//

//Se'yoyecca'ya
sinte, sinte tsu
se'yoya.//

// Se'yoyaccambe
ashaenda tsu
asuccopa tsu
se'yoya..//

Perdiz



// Está cantando
en este día,
la Perdiz de
Bavorae' //

// Canta por la
mañana, cantando
está por la mañana. //

// Cantando así va,
a seguir cantando. //

MENDE'VIA PUSHESU

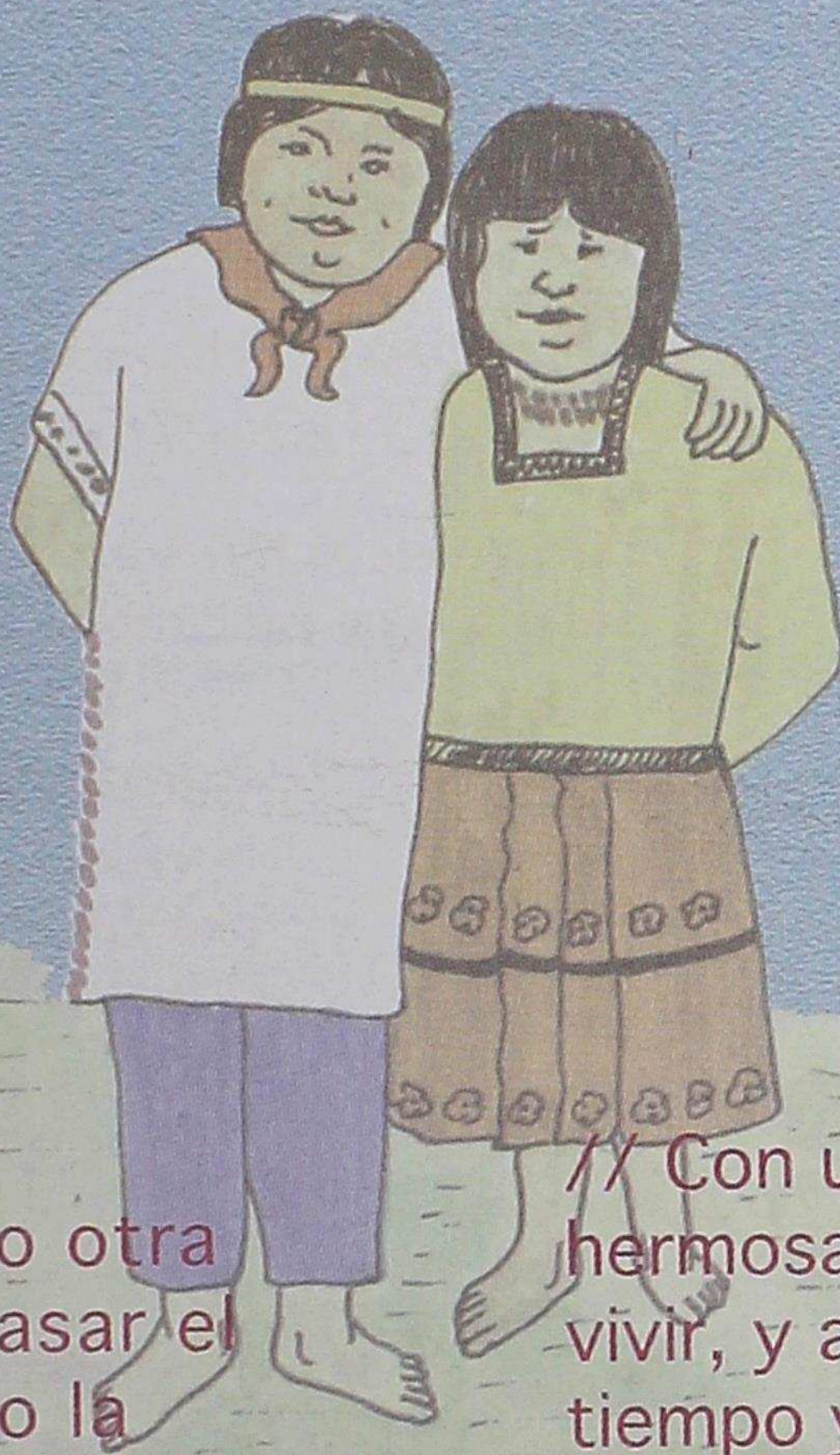


//Me'ndevia
pushesumandaccu
ma'caengiccaya
isuya
aixe'je isu'ta gicca
tise'manda gi
chi'gaya.//

//Faesu pushesuve
injamba
tisu pushema
chi'gaya.//

//Cambajufata
tsi'nimimba
sepaccofata
ppimpin'miña//

Mujer hermosa



// Si consigo otra mujer y al pasar el tiempo ya no la voy a querer.//

// Con una mujer hermosa me voy a vivir, y al pasar el tiempo ya no la voy a querer.//

// La mujer con la que vivo tiene el pelo Sambo en la frente y lizo en la parte de atrás.

DUSUNGA

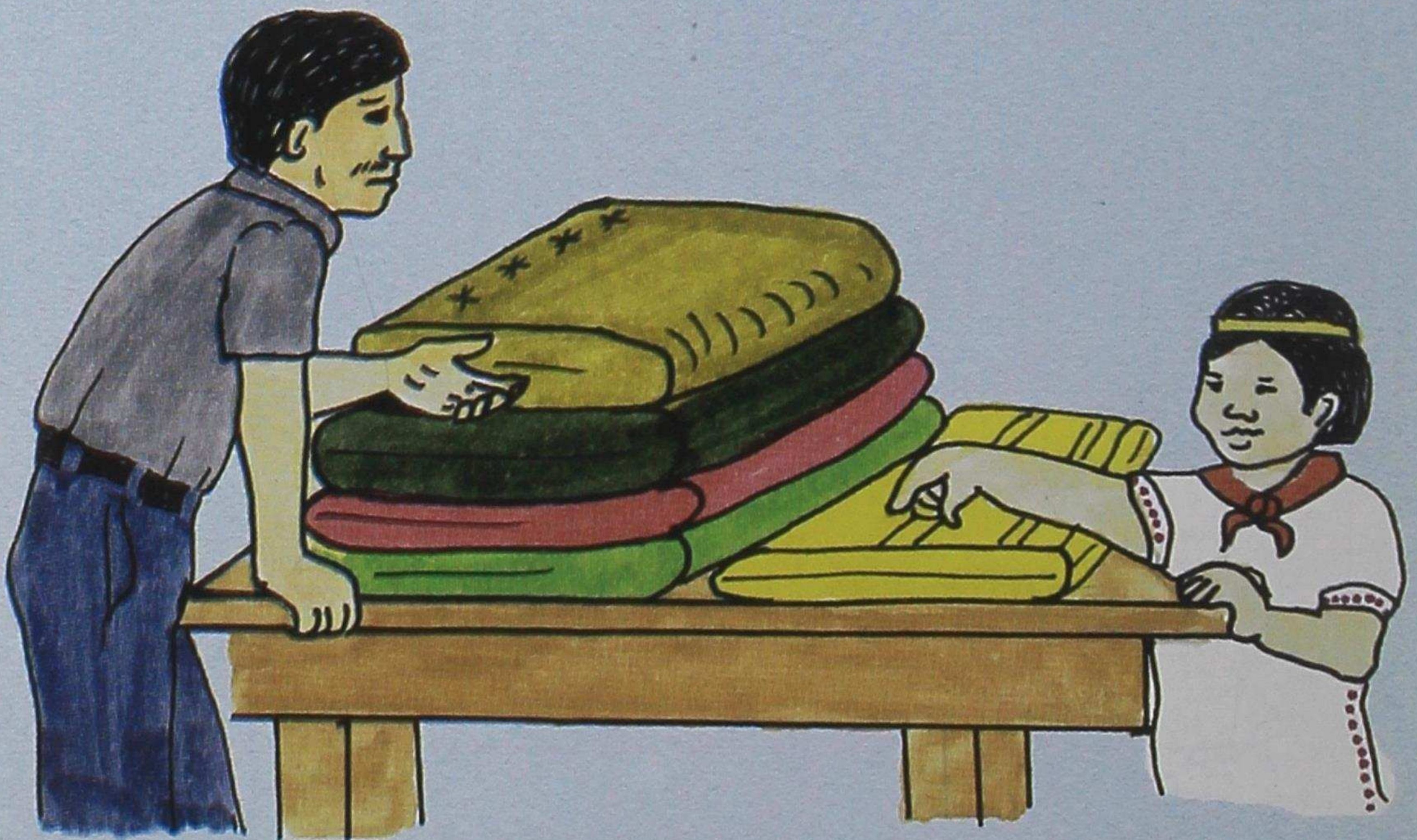
//Dusungu'teta avujatssi
cose'ninda gi chandi'suya.//

//Tsa'camba gicca hattacaña
cavijacca taopatssia've.//

//Vanambaccaya chava'ta g'
savutssia'ni g' ejechoya.//

//Tsicaen ejepa tise'vita
tsuttafa'ccoe tsu cuñoña'an.//

//Cuñoмба trucca
borere'cho'qqe
pen'concco'vi ccutsuya.//



Tiempos de juventud

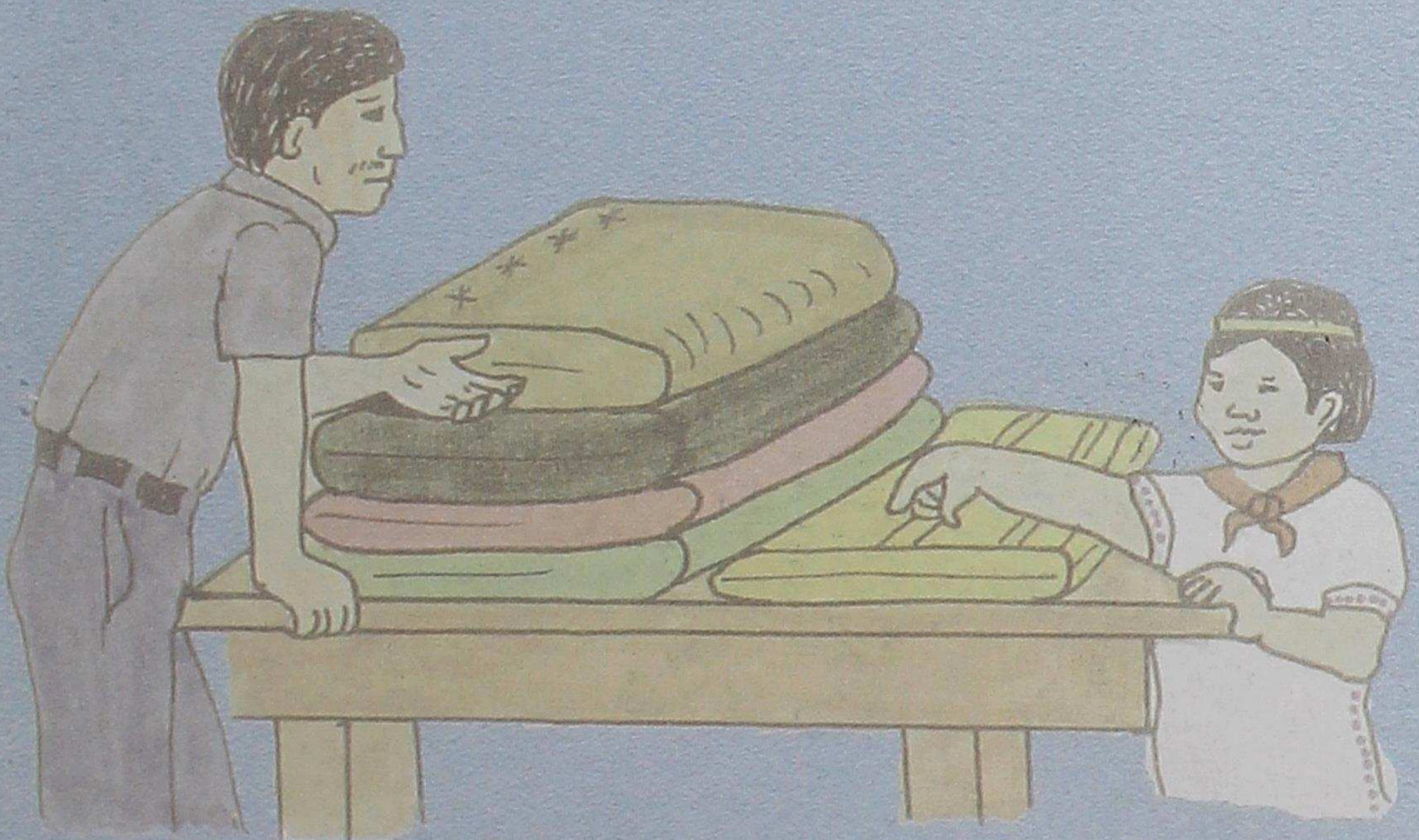
// Soy un joven feliz
en las noches a veces siento frío. //

// Por eso buscando,
una gruesa cobija estoy. //

// Cuando la compre
muy calientito voy a estar. //

// Si no trabajo
y metido en la cobija muy
flaco me voy a quedar. //

// Flaco y chupado
me voy a quedar. //



CHIME

// Ingitangiccaya bavorae' su
chi' meccucco jipa iyuña' jen' fa.//

//Tise tte'tto chipiri' visi tsucca
dyoñaña' coen tsu iyuña' jena.//

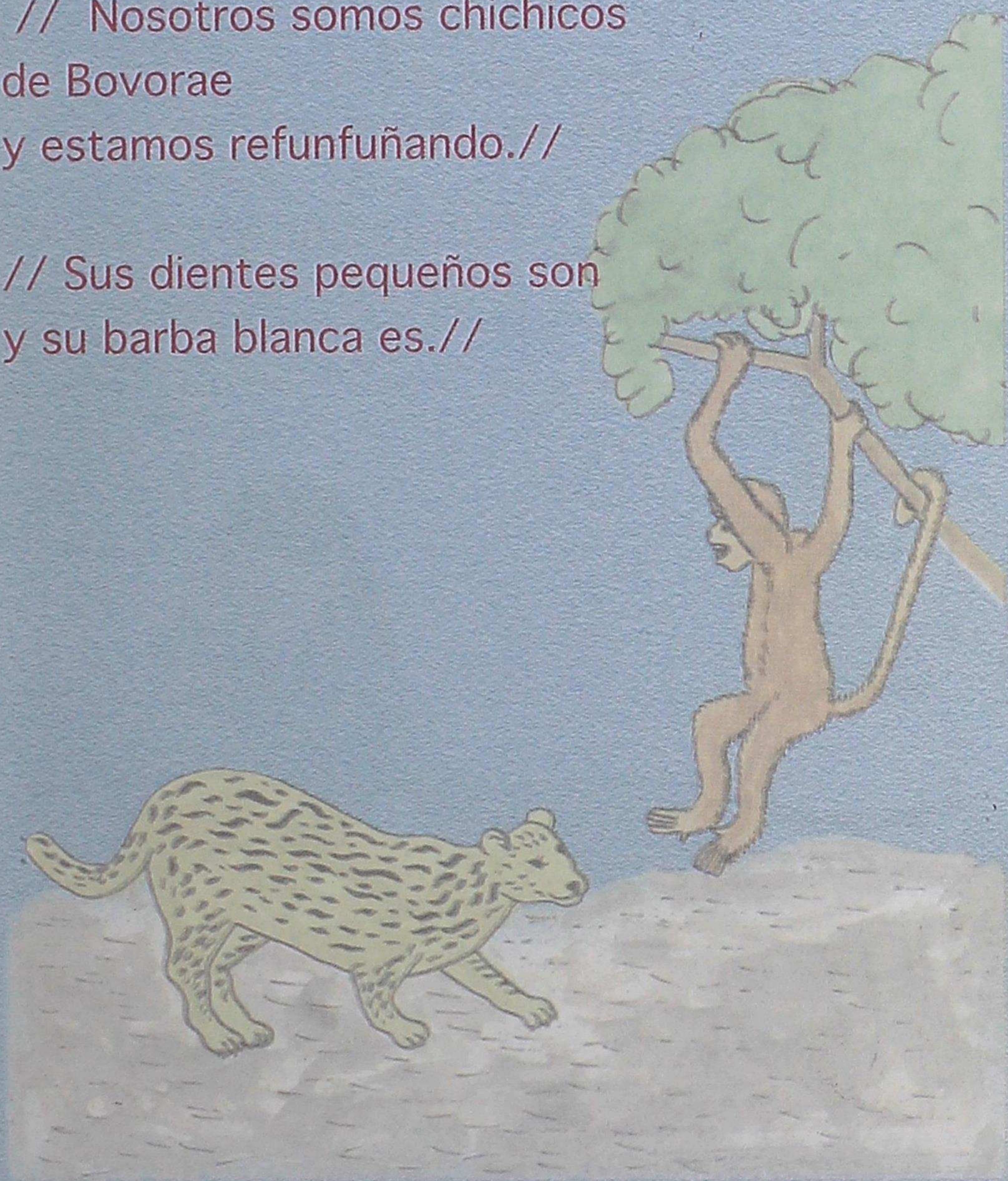
//Toto' sivi tsunjimbasi' cco' qqe//



Mono chichico

// Nosotros somos chichicos
de Bovorae
y estamos refunfuñando.//

// Sus dientes pequeños son
y su barba blanca es.//



DUSUNGUITE

//Toyaccambe dusunguite
tose´qqe chharicco´vi.//

//Ccoangivecca da´ta qu´
pa´cco tose tutopaya//

//Queccambecca aivota
onfanjen´choé daya.//



Cuando era joven



// Cuando era joven
tenía el cabello brillante.//

// Cuando envejecimos los dos,
el cabello se nos dañó.//

// Y el cuerpo con mucho malestar quedó.//



**MEC
DINEIB**